



# ИНСТРУКТАЖ ДЛЯ ПОСЕТИТЕЛЕЙ И ГОСТЕЙ INSTRUCTIONS FOR VISITORS AND GUESTS



## Центр Илизарова

Федеральное государственное бюджетное учреждение  
«Национальный медицинский исследовательский центр  
травматологии и ортопедии имени академика Г.А. Илизарова»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

Ilizarov centre

## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ЦЕНТР ИЛИЗАРОВА/

Курган – столица ортопедии. Здесь был открыт Центр Илизарова, который сегодня по праву считается символом Курганской области и единственным медицинским брендом с мировой известностью.

Центр носит имя гениального хирурга и изобретателя академика Гавриила Абрамовича Илизарова. История становления клиники - путь от возникновения идеи аппарата для лечения переломов в 1951 году до создания ведущего в стране центра по травматологии и ортопедии и самого крупного учреждения в России по объему коечного фонда (800 коек).

Мощная команда Центра Илизарова – это почти 1500 высококвалифицированных специалистов: 10 профессоров, 28 докторов наук и 86 кандидатов наук.

Ежегодно в Центре Илизарова проходят лечение более 18 000 пациентов с различными патологиями.

Одним из приоритетов деятельности Центра Илизарова является безопасность труда, охрана здоровья и защита окружающей среды, поэтому у нас действуют правила поведения, обязательные для всех посетителей и гостей.

## WELCOME TO THE ILIZAROV CENTRE/

Kurgan is the capital of orthopaedics. This is the city where the Ilizarov Centre was established in 1971, and today it is a symbol for Kurganskaya region and the only medical brand with a worldwide reputation.

The Centre is named after Academician Gavriil Abramovich Ilizarov, a brilliant surgeon and innovator. The history of the Ilizarov Hospital evolved from a device developed in 1951 to repair fractures to the establishment of an outstanding Centre for Trauma and Orthopaedics. This is the largest orthopaedic hospital in Russia housing 800 beds.

A strong team of the Ilizarov Centre consists of almost 1,500 highly qualified specialists including 10 Professors, 28 Doctors of Science and 86 Candidates of Science (PhD).

Over 18, 000 patients with orthopaedic conditions are treated annually at the Ilizarov Centre.

Maintaining a *safe* and healthy environment is a top *priority* for the Ilizarov Centre.

Follow the guidelines provided by the staff member who will accompany you or supervise/coordinate your visit and adhere to the agreed purpose of your visit.



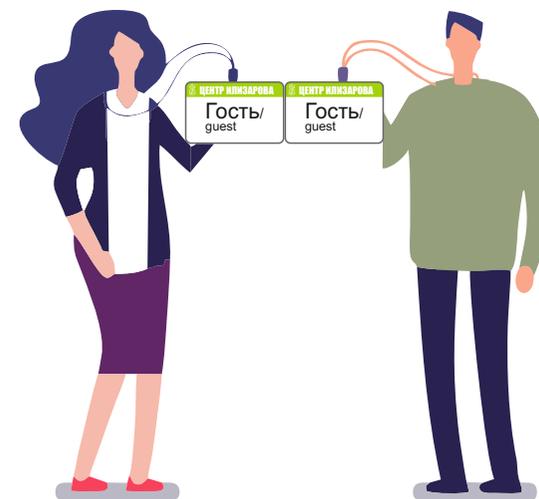
## СИСТЕМА ДОСТУПА/

Если Вы прибыли к нам с ознакомительным визитом или в командировку, Вы обязаны получить пропуск установленного образца, который необходимо всегда иметь при себе, прикрепленным на видном месте верхней одежды.



## ACCESS SYSTEM/

Visitors and guests are provided with a key card to secure and manage entrance in the Ilizarov Centre or other hospital facilities.



## ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ/

Территория Центра Илизарова безопасна, но нельзя исключить вероятность незначительных инцидентов. Мы просим Вас следовать требованиям, которые обязательны для всех сотрудников и посетителей Центра Илизарова.

На территории Центра Илизарова установлены знаки безопасности:

- Знаки красного цвета - ЗАПРЕТ,
- Знаки зеленого цвета - ИНФОРМАЦИЯ,
- Знаки желтого цвета - ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ.

Соблюдение требований знаков - обязательно для вашей безопасности!

## SAFETY SIGNS/

We keep our healthcare facilities safe. Having safety signs in the Centre is essential. A visible instruction from a safety sign gives a clear indication and lessens the likelihood of accidents to employees and non-employees, and therefore creates a safer working environment.

- Red safety signs are used as PROHIBITION signage.
- Yellow / Amber signs are WARNING signs, meaning to be careful, take precautions or examine.
- SAFE CONDITION signs are typically green with white pictograms, indicate safety equipment locations or escape routes.

Safety signs have the critical role in ensuring a secure, compliant work environment.



## РИСКИ И ОПАСНОСТИ/

Всем посетителям и гостям Центра Илизарова желаем безопасного пребывания в организации и предлагаем ознакомиться с рисками нанесения вреда здоровью при нахождении на территории и в наших отделениях:

- Опасности природного характера (наледь, сосульки, порывы ветра)
- Опасность поскользнуться или споткнуться (мокрый пол, пороги)
- Опасность падения при передвижении по лестнице (перепады высот)
- Опасность травмирования в результате дорожно-транспортного происшествия (движущийся технологический транспорт)
- Биологические факторы опасности (патогенные микроорганизмы: бактерии, вирусы, паразиты, грибки)
- Химические факторы опасности (токсические вещества различного агрегатного состояния)

Надеемся, что после ознакомления с приведенным выше текстом настоящего документа, Вы поняли его смысл и цели и обязуетесь соблюдать указанные обязательства, запрещения и соблюдать максимальную личную безопасность с целью защиты от указанных выше и прочих рисков. Будьте внимательны, берегите себя!

## RISKS and HAZARDS/

During your stay at our facilities we kindly ask you to help us protect the environment in the Ilizarov Center. The most common workplace hazards you should be aware of:

- Climate hazards caused by ice, icicles, gusts of wind
- Risk from wet or damp slippery pedestrian surface; slipping and tripping hazards
- Falling down stairs with inconsistent dimensions
- Risk of a road traffic injury involving a road vehicle in motion
- Biological health hazards including bacteria, viruses, parasites and moulds or fungi
- Chemical hazards and toxic substances in different physical state.

We hope that after reading the above text, you understand its meaning and purpose and would undertake to comply with the specified obligations, prohibitions and maintain maximum personal safety to keep yourself protected from the above and other risks.

Be careful, take care of yourself!



## ДЕЙСТВИЯ ПРИ ЧРЕЗВЫЧАЙНОЙ СИТУАЦИИ/

## EMERGENCY ACTIONS/

В случае возникновения опасности, чрезвычайных ситуаций природного или техногенного характера необходимо покинуть опасную зону до устранения угрозы.

In the event of a danger, a natural or man-made emergency, one must leave the danger zone immediately until the threat is eliminated.



## ОКАЗАНИЕ ПЕРВОЙ ПОМОЩИ/

## ACTIONS IN CASE OF EMERGENCY/

В случае возникновения недомогания или ухудшения Вашего самочувствия, пожалуйста, обратитесь к сотрудникам Центра Илизарова для оказания первой помощи!

If you feel unwell or feel unwell, please contact the staff of the Ilizarov Centre for first aid!



## ЗАПРЕЩЕНО/

Обращаем Ваше внимание, в Центре Илизарова запрещено находиться в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения. Не планируйте посещение Центра Илизарова после их употребления!

В связи с наличием на территории Центра Илизарова горючих веществ мы просим Вас воздержаться от курения в непредназначенных для этого местах. Курение разрешено только в специально отведенных местах!



**NO ALCOHOL!**

## FORBIDDEN/

A person may not be intoxicated to a degree as to endanger themselves or another after consuming drugs or alcohol, or unreasonably disturb others in the Ilizarov Centre. You're discouraged to visit the Centre under the influence of alcohol or drugs.

Smoking is prohibited except in designated areas of the Ilizarov Centre due to the presence of flammable materials in the area. Smoking permitted in designated areas only.



## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ /

Мы надеемся на Ваше активное участие в создании безопасного пространства для сотрудников и гостей Центра Илизарова!

Если у вас возникли вопросы, обратитесь к специалисту по охране труда для получения разъяснений.

Распишитесь в журнале о прохождении инструктажа, и добро пожаловать в Центр Илизарова!!!

## WELCOME/

We look forward to your active participation in creating safe spaces for employees and guests of the Ilizarov Centre!

If you have any questions, contact your occupational safety specialist for clarification.

Affix your signature to OHS records facilitating effective health and safety interventions. Welcome to the Ilizarov Centre!!!

## КОНТАКТЫ/ CONTACTS/



Почтовый адрес: 640021, Россия, г. Курган,  
ул. М. Ульяновой, 6, бокс №36  
Приемная директора: +7 (3522) 45-47-47  
e-mail: office@rncvto.ru  
Сайт: <http://www.ilizarov.ru>

### САЙТ ЦЕНТРА



<http://www.ilizarov.ru>

### ВКОНТАКТЕ



[vk.com/ilizarovcentre](http://vk.com/ilizarovcentre)

### Telegram



[t.me/ilizarovcentre](https://t.me/ilizarovcentre)

### Дзен



[dzen.ru/ilizarov](https://dzen.ru/ilizarov)

### Группа музея



[vk.com/ilizarovmuseum](https://vk.com/ilizarovmuseum)

### Одноклассники



[ok.ru/ilizarov](https://ok.ru/ilizarov)

### Чат пациентов



[t.me/ilizarovclinic](https://t.me/ilizarovclinic)

